Министерство просвещения Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Дагестанский государственный педагогический университет им. Р. Гамзатова»

Кафедра иностранных языков и методики их преподавания

УТВЕРЖДАЮ
И.о. начальника УМУ
_____ Гарсиев Г.Д.
«___» _____ 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.06. ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛИ) ПО ВЫБОРУ 6 (ДВ.6)
Б1.В.ДВ.06.02 ПЕРВОД НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ (АНГЛИЙСКИЙ)

Направление подготовки - 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профили) – «Русский язык» и «Иностранный язык»

Квалификация выпускника: Бакалавр

Форма обучения – очная

Год приема - 2024

Форма обучения	Семестр	Трудоемкость	Виды учебной работы					
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Промежуточный контроль	СРС	Форма аттестации
Очная	10	72	8	24			40	Зачет

Махачкала, 2024

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Целью освоения данной дисциплины является дальнейшее развитие навыков устной и письменной речи, приобретенных на первом, втором, третьем и четвертом курсах, в результате овладения речевыми образцами, содержащими новые лексические и грамматические явления, формирование у студентов представлений о переводе как особом виде лингвистической деятельности, а также о теориях перевода, принципах, методах и приемах осуществления синхронного перевода на практике.

Код компетенции	**Содержание компетенции**	**Индикаторы достижения компетенций**
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка, родного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов), использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации. УК-4.2. Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения. УК-4.3. Осуществляет коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина (Б1.В.ДВ.06.02) «Перевод научных текстов (английский язык)» относится к дисциплинам по выбору модуля Б1.В.ДВ.06 учебного плана ОПОП ВО 3++ подготовки бакалавров по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование, с двумя профилями «Родной язык и литература » и «Иностранный язык ».

Для освоения дисциплины «Перевод научных текстов (английский язык)» студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин: «Введение в языкознание», «Практика устной и письменной речи», «Практическая грамматика», «Теоретическая грамматика», «Лексикология», «Стилистика», «Теория и практика перевода». Компетенции, сформированные в процессе изучения дисциплины, необходимы для освоения содержания дисциплин по выбору студента, выполнения заданий (учебной, производственной практик, научно-исследовательской работы) и подготовки к итоговой аттестации.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника: УК-4.

В результате изучения дисциплины обучающийся:

Код компетенции	**Знает**	**Умеет**	**Владеет**
УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка при его	- языковые нормы изучаемого иностранного языка; - правила речевого этикета;	- эффективно вести коммуникацию на иностранном языке в рамках заданной тематики;	- лексико-грамматическим материалом в рамках изученной

использовании в качестве государственного языка РФ и нормами иностранного(ых) языка(ов), использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации.	- особенности оформления устных и письменных высказываний на иностранном языке с учетом стиля, жанра высказывания; - технологии правильного построения эффективных сообщений на иностранном языке на уровне B1-B1+ в соответствии с международной системой сертификационных уровней владения иностранным языком (далее – уровень B1-B1+).	- использовать грамматические конструкции, устойчивые речевые обороты в процессе устной и письменной коммуникации на иностранном языке; - выстраивать деловую коммуникацию, опираясь на знание культурных контекстов целевых аудиторий.	тематики на уровне не ниже B1-B1+; - стратегиями оформления устного и письменного высказывания; - навыками вербального и символического позиционирования актуального сообщения.
УК-4.2. Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения.	- прагматические требования к устным и письменным высказываниям на иностранном языке, особенности использования вербальных и невербальных средств общения; - нормы и стиль общения в рамках межличностного и межкультурного общения на уровне B1-B1+ в соответствии с международной системой сертификационных уровней владения иностранным языком (далее – уровень B1-B1+);.	- извлекать и перерабатывать информацию, содержащуюся в различных текстах; - выстраивать стратегию преодоления коммуникационных барьеров в рамках межличностного и межкультурного взаимодействия; - корректно доносить свою позицию в рамках межличностного и межкультурного общения с учетом целей, форм восприятия и особенностей коммуникативной ситуации.	- подготовленной и спонтанной монологической речью в виде устного или письменного сообщения; - диалогической речью в рамках заданной тематики; - набором вербальных и невербальных средств коммуникации на уровне B1-B1+ в соответствии с международной системой сертификационных уровней владения иностранным языком (далее – уровень B1-B1+);, побуждающих участников коммуникации к долгосрочному межкультурному

			сотрудничеству .
УК-4.3. Осуществляет коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия.	- правила коммуникации в цифровой среде; - информационно-коммуникационные технологии, специфику и возможности поисковых систем, используемых для достижения эффективного взаимодействия.	- пользоваться электронными источниками получения и размещения информации; - пользоваться поисковыми системами, иметь представление о достоверности их сообщений.	- навыками поиска, отбора и структурирования информации на иностранном языке в различных источниках; - цифровыми средствами обработки и презентации информации на иностранном языке на уровне B1-B1+ в соответствии с международной системой сертификационных уровней владения иностранным языком (далее – уровень B1-B1+);.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы (72 часа). Дисциплина изучается в 5 семестре.

ОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ

Вид учебной работы	**Трудоёмкость**		
	час.	**В т.ч. по семестрам**	
		№10	
Общая трудоёмкость дисциплины по учебному плану	**72**	**72**	
1. Контактная работа:	**32**	**32**	
лекции (общее кол-во часов, включая практическую подготовку)	8	8	
практические занятия, семинары и пр. (общее кол-во часов, включая практическую подготовку)	24	24	
лабораторные занятия (общее кол-во часов / включая практическую подготовку)			
курсовое проектирование			
групповые, индивидуальные консультации и иные виды учебной деятельности, предусматривающие групповую или индивидуальную работу обучающихся с преподавателем			
2. Объем самостоятельной работы обучающихся (СРС)	**40**	**40**	
в том числе часов, выделенных на подготовку к экзамену (зачету)			
Вид промежуточного контроля:	зачёт	зачёт	

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

очная форма обучения

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины (модуля)	Общая трудоёмкость в акад.часах	Трудоёмкость по видам учебных занятий (в акад.часах)			
			Лек/ пр.подг.	Лаб / пр.подг.	Пр/ пр.подг.	СР
1.	**Раздел 1. Особенности технического перевода**					
1.1.	Научно-техническая информация и перевод	8	2		2	4
1.2.	Лексические проблемы перевода технической литературы	8	2		2	4
1.3.	Грамматические особенности перевода научно- технической литературы	6			2	4
1.4.	Практика перевода технической литературы	6			2	4
1.5.	Реферирование и аннотирование	6			2	4
2.	**Раздел 2 Виды перевода**					
2.1.	Терминология (лексический состав технических текстов).	8	2		2	4
2.2.	Перевод как вид языковой деятельности	8	2		2	4
2.3.	Характеристика языка научно-технической литературы	4			2	2
2.4.	Многокомпонентные термины	4			2	2
2.5.	Перевод реалий, клише	4			2	2
2.6.	Перевод логико-грамматических конструкций, сокращений.	4			2	2
2.7.	Основные способы перевода страдательного залога	4			2	2
2.8.	Основные способы перевода пассивных конструкций	2				2
	Итого:	72	8		24	40

5.1. Содержание разделов дисциплины (модуля)

Раздел 1. Особенности технического перевода

1. Научно-техническая информация и перевод

Перевод как вид языковой деятельности. Основные положения перевода научно-технической литературы. Краткая характеристика языка научно-технической литературы. Рабочие источники информации и порядок пользования ими при переводе.

2. Лексические проблемы перевода технической литературы

Терминология (лексический состав технических текстов).

Многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык. Перевод реалий, клише, логико-грамматических конструкций, сокращений.

3.Грамматические особенности перевода научно- технической литературы

Основные способы перевода страдательного залога и пассивных глагольных конструкций. Модальные глаголы и сочетание модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге.

Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов.

Способы перевода причастия I,II и их оборотов.

Герундий, герундиальные обороты и их перевод

Лексико-грамматический анализ предложений.

Стилистические особенности научно-технической литературы.

4. Практика перевода технической литературы

Виды перевода. Процесс перевода: последовательность работы над текстом, разметка английского текста для перевода.

Перевод заголовков технических статей.

Особенности перевода технической документации: инструкций на оборудование, контрактов, патентов.

5. Реферирование и аннотирование

Общие вопросы. Реферативный перевод. Аннотирование – частный вид реферирования.

Раздел 2 Виды перевода

1.Терминология (лексический состав технических текстов).

Процесс перевода: последовательность работы над текстом, разметка английского текста для перевода.

Перевод заголовков технических статей.

2. Перевод как вид языковой деятельности

Основные положения перевода научно-технической литературы. Краткая характеристика языка научно-технической литературы.

3. Характеристика языка научно-технической литературы

Лексико-грамматический анализ предложений. Стилистические особенности научно-технической литературы

4. Многокомпонентные термины

Основные способы перевода страдательного залога и пассивных глагольных конструкций

5. Перевод реалий, клише

Терминология (лексический состав технических текстов).

Многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык. Перевод реалий, клише, логико-грамматических конструкций, сокращений.

6. Перевод логико-грамматических конструкций, сокращений.

Краткая характеристика языка научно-технической литературы.

Рабочие источники информации и порядок пользования ими при переводе.

7. Основные способы перевода страдательного залога

Модальные глаголы и сочетание модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге.

8. Основные способы перевода пассивных конструкций

Перевод как вид языковой деятельности. Основные положения перевода научно-технической литературы. Краткая характеристика языка научно-технической литературы.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Вид самостоятельной работы обучающихся

1	Научно-техническая информация и перевод	Самостоятельное изучение вопросов раздела «Основные положения перевода научно-технической литературы» Проработать материал соответствующей разделу дисциплины и выполнить практические задания семинара 2Поиск материала по теме раздела в различных источниках; написание реферата. Использование дополнительных источников. Выполнение практических заданий. Ознакомление с материалом на сайте**:** www.vsdzhabrailova.narod.ru. Написание реферата. Подготовка к защите (представлению) реферата на семинарском занятии.
2	Лексические проблемы перевода научно-технической литературы	Самостоятельное изучение вопросов раздела «Лексические проблемы перевода технической литературы» Проработать материал соответствующей разделу дисциплины и выполнить практические задания семинара Поиск материала по теме раздела в различных источниках; написание реферата. Использование дополнительных источников. Выполнение практических заданий. Ознакомление с материалом на сайте**:** www.vsdzhabrailova.narod.ru, Написание реферата. Подготовка к защите (представлению) реферата на семинарском занятии.
3	Грамматические особенности перевода научно- технической литературы. Практика перевода научно-технической литературы	Самостоятельное изучение вопросов раздела «Грамматические особенности перевода научно-технической литературы» Проработать материал соответствующей разделу дисциплины и выполнить практические задания семинараПоиск материала по теме раздела в различных источниках; написание реферата. Использование дополнительных источников. Выполнение практических заданий. Ознакомление с материалом на сайте**:** www.vsdzhabrailova.narod.ru, Написание реферата. Подготовка к защите (представлению) реферата на семинарском занятии.
4	Реферирование и аннотирование	Самостоятельное изучение вопросов раздела «Реферирование и аннотирование» Проработать материал соответствующей разделу дисциплины и выполнить практические задания семинара Поиск материала по теме раздела в различных источниках; написание реферата. Использование дополнительных источников. Выполнение практических заданий. Ознакомление с материалом на сайте**:** www.vsdzhabrailova.narod.ru,Написание реферата.

		Подготовка к защите (представлению) реферата на семинарском занятии.
5	Терминология (лексический состав технических текстов).	Самостоятельное изучение вопросов раздела «Терминология (лексический состав технических текстов).» Проработать материал соответствующей разделу дисциплины и выполнить практические задания семинара Поиск материала по теме раздела в различных источниках; написание реферата. Использование дополнительных источников. Выполнение практических заданий. 4.Ознакомление с материалом на сайте**:** www.vsdzhabrailova.narod.ruНаписание реферата. Подготовка к защите (представлению) реферата на семинарском занятии.
6	Перевод как вид языковой деятельности Характеристика языка научно-технической литературы Многокомпонентные термины. Перевод реалий, клише	Самостоятельное изучение вопросов раздела «Перевод как вид языковой деятельности» Проработать материал соответствующей разделу дисциплины и выполнить практические задания семинара Поиск материала по теме раздела в различных источниках; написание реферата. Использование дополнительных источников. Выполнение практических заданий. Самостоятельное изучение вопросов раздела «Характеристика языка научно-технической литературы» Проработать материал соответствующей разделу дисциплины и выполнить практические задания семинара Поиск материала по теме раздела в различных источниках; написание реферата. Использование дополнительных источников. Выполнение практических заданий. Самостоятельное изучение вопросов раздела «Многокомпонентные термины» Проработать материал соответствующей разделу дисциплины и выполнить практические задания семинара Поиск материала по теме раздела в различных источниках; написание реферата. Использование дополнительных источников. Выполнение практических заданий. Самостоятельное изучение вопросов раздела «Перевод реалий, клише» Проработать материал соответствующей разделу дисциплины и выполнить практические задания семинара Поиск материала по теме раздела в различных источниках; написание реферата. Использование дополнительных источников.

		Выполнение практических заданий. Написание реферата. Подготовка к защите (представлению) реферата на семинарском занятии.
7	Перевод логико-грамматических конструкций, сокращений. Основные способы перевода страдательного залога	Самостоятельное изучение вопросов раздела «Перевод логико-грамматических конструкций, сокращений» Проработать материал соответствующей разделу дисциплины и выполнить практические задания семинара Поиск материала по теме раздела в различных источниках; написание реферата. Использование дополнительных источников. Выполнение практических заданий. Самостоятельное изучение вопросов раздела «Основные способы перевода страдательного залога» Проработать материал соответствующей разделу дисциплины и выполнить практические задания семинара Поиск материала по теме раздела в различных источниках; написание реферата. Использование дополнительных источников. Выполнение практических заданий. Самостоятельное изучение вопросов раздела «Основные способы перевода пассивных конструкций» Проработать материал соответствующей разделу дисциплины и выполнить практические задания семинара Поиск материала по теме раздела в различных источниках; написание реферата. Использование дополнительных источников. Выполнение практических заданий. Написание реферата. Подготовка к защите (представлению) реферата на семинарском занятии.

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

7.1. Оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины (модуля)	Средства текущего контроля успеваемости	Перечень компетенций
1	Научно-техническая информация и перевод	1.Самостоятельное изучение вопросов раздела «Основные положения перевода научно-технической литературы» Проработать материал соответствующей разделу дисциплины и выполнить практические задания семинара 2. Поиск материала по теме раздела в различных источниках; написание реферата. 3.Использование дополнительных источников. Выполнение практических заданий.	УК-4

		4.Ознакомление с материалом на сайте: ttp://study-english.info/dominant.php,	
2	Лексические проблемы перевода технической литературы	1.Самостоятельное изучение вопросов раздела «Лексические проблемы перевода технической литературы». Проработать материал соответствующей разделу дисциплины и выполнить практические задания семинара 2. Поиск материала по теме раздела в различных источниках; написание реферата. 3.Использование дополнительных источников. Выполнение практических заданий. 4.Ознакомление с материалом на сайте: ttp://study-english.info/dominant.php	УК-4
3	Грамматические особенности перевода научно- технической литературы	1.Самостоятельное изучение вопросов раздела «Грамматические проблемы перевода технической литературы». Проработать материал соответствующей разделу дисциплины и выполнить практические задания семинара 2. Поиск материала по теме раздела в различных источниках; написание реферата. 3.Использование дополнительных источников. Выполнение практических заданий. 4.Ознакомление с материалом на сайте: ttp://study-english.info/dominant.php	УК-4
4	Практика перевода технической литературы	1.Самостоятельное изучение вопросов раздела «Практика перевода технической литературы». Проработать материал соответствующей разделу дисциплины и выполнить практические задания семинара 2. Поиск материала по теме раздела в различных источниках; написание реферата. 3.Использование дополнительных источников. Выполнение практических заданий. 4.Ознакомление с материалом на сайте: ttp://study-english.info/dominant.php	УК-4
5	Реферирование и аннотирование	1.Самостоятельное изучение вопросов раздела «Реферирование и аннотирование технической литературы».	УК-4

		Проработать материал соответствующей разделу дисциплины и выполнить практические задания семинара 2. Поиск материала по теме раздела в различных источниках; написание реферата. 3.Использование дополнительных источников. Выполнение практических заданий. 4.Ознакомление с материалом на сайте: ttp://study-english.info/dominant.php	
6	Терминология (лексический состав технических текстов).	1.Самостоятельное изучение вопросов раздела «Лексический состав технических текстов». Проработать материал соответствующей разделу дисциплины и выполнить практические задания семинара 2. Поиск материала по теме раздела в различных источниках; написание реферата. 3.Использование дополнительных источников. Выполнение практических заданий. 4.Ознакомление с материалом на сайте: ttp://study-english.info/dominant.php	УК-4
7	Перевод как вид языковой деятельности	Самостоятельное изучение вопросов раздела «Перевод как вид языковой деятельности». Проработать материал соответствующей разделу дисциплины и выполнить практические задания семинара 2. Поиск материала по теме раздела в различных источниках; написание реферата. 3.Использование дополнительных источников. Выполнение практических заданий. 4.Ознакомление с материалом на сайте: ttp://study-english.info/dominant.php	УК-4
8	Характеристика языка научно-технической литературы	Самостоятельное изучение вопросов раздела «Характеристика языка научно-технической литературы». Проработать материал соответствующей разделу дисциплины и выполнить практические задания семинара 2. Поиск материала по теме раздела в различных источниках; написание реферата.	УК-4

		3.Использование дополнительных источников. Выполнение практических заданий. 4.Ознакомление с материалом на сайте**:** ttp://study-english.info/dominant.php	
9	Многокомпонентные термины	Самостоятельное изучение вопросов раздела «Многокомпонентные термины». Проработать материал соответствующей разделу дисциплины и выполнить практические задания семинара 2. Поиск материала по теме раздела в различных источниках; написание реферата. 3.Использование дополнительных источников. Выполнение практических заданий. 4.Ознакомление с материалом на сайте**:** ttp://study-english.info/dominant.php	УК-4
	Перевод реалий, клише	Самостоятельное изучение вопросов раздела «Перевод реалий, клише». Проработать материал соответствующей разделу дисциплины и выполнить практические задания семинара 2. Поиск материала по теме раздела в различных источниках; написание реферата. 3.Использование дополнительных источников. Выполнение практических заданий. 4.Ознакомление с материалом на сайте**:** ttp://study-english.info/dominant.php	
	Перевод логико-грамматических конструкций, сокращений.	Самостоятельное изучение вопросов раздела «Перевод логико-грамматических конструкций, сокращений.». Проработать материал соответствующей разделу дисциплины и выполнить практические задания семинара 2. Поиск материала по теме раздела в различных источниках; написание реферата. 3.Использование дополнительных источников. Выполнение практических заданий. 4.Ознакомление с материалом на сайте**:** ttp://study-english.info/dominant.php	

	Основные способы перевода страдательного залога	Самостоятельное изучение вопросов раздела «Основные способы перевода страдательного залога». Проработать материал соответствующей разделу дисциплины и выполнить практические задания семинара 2. Поиск материала по теме раздела в различных источниках; написание реферата. 3.Использование дополнительных источников. Выполнение практических заданий. 4.Ознакомление с материалом на сайте**:** ttp://study-english.info/dominant.php	
	Основные способы перевода пассивных конструкций	Самостоятельное изучение вопросов раздела «Основные способы перевода пассивных конструкций». Проработать материал соответствующей разделу дисциплины и выполнить практические задания семинара 2. Поиск материала по теме раздела в различных источниках; написание реферата. 3.Использование дополнительных источников. Выполнение практических заданий. 4.Ознакомление с материалом на сайте**:** ttp://study-english.info/dominant.php	

7.1. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации

1. Семестр – 10; форма аттестации – зачет.

Форма промежуточной аттестации	Отрицательная оценка	Положительная оценка
Зачет	Не зачтено (менее 50 баллов)	Зачтено (более 50 баллов)

2. Примерный перечень вопросов к зачету.

ТЕСТОВЫХ ЗАДАНИЙ

1. Почему первые переводы Библии были буквальными?
1) из-за «священного трепета» перед библейскими текстами
2) из-за недостатка знаний в области языка и перевода
3) из-за лингвистической наивности переводчиков

2. Кто был ярым противником перевода?
1) Максим Грек 2) Мартин Лютер 3) Максим Горький

3. Какой век считается «Золотым» веком русского перевода?
1) XX 2) XIX 3) XVIII
4. В каких случаях применяется машинный перевод?

1) при переводе художественных текстов
2) при переводе узко специализированных текстов, стандартных по форме, с ограниченным составом лексики и грамматики
3) только при переводе технических текстов
5. Как отразились реформы Петра I на переводческую деятельность в России?
1) стал развиваться научно-технический перевод
2) стал развиваться религиозный перевод
3) был застой в переводческой деятельности
6. Какова основная задача переводчика при художественном переводе?
1) передача эстетического достоинства и индивидуально-авторской особенности
2) передача информации
3) передача основного содержания
7. Изучение перевода ставит своей целью…
1) описание реальных переводческих фактов 2) изучение устного перевода 3) изучение письменного перевода
8. Переводоведение – это наука, изучающая…
1) адекватный перевод 2) процесс перевода и его закономерности 3) эквивалентный перевод
9. Усредненный рецептор – это…
1) определенная группа технических специалистов
2) определенный социальный и профессиональный статус
3) представитель, который обладает знаниями и представлениями общими для большинства членов языкового коллектива
10.Основная функция информативного перевода заключается…
1) в художественно-эстетическом воздействии на читателя
2) в сообщении сведений
3) в сохранении порядка изложения

11.К устному переводу не относится…
1) синхронный
2) дублирование
3) машинный
12.Ситуационная лакуна – это…
1) трудности в переводе
2) ситуация, которая в одном языке описывается, а в другом не существует
3) лаконичный перевод
13.«Хороший» перевод – это…
1) буквальный
2) дословный
3) эквивалентный
14.Наиболее сложным для достижения эквивалентности является…
1) последовательный перевод
2) синхронный перевод
3) письменный
15.Частная теория перевода изучает…
1) особенности перевода с одного конкретного языка на другой
2) универсальные закономерности процесса перевода
3) специфику письменного и устного переводов
16. Какой из перечисленных ниже способов перевода обеспечивает более полную передачу контекстуального значения:
1. буквальный
2. 2. семантический

3. 3. коммуникативный
4. 4. выборочный

17. Если слово зависит главным образом от ближайшего контекста, то основанием для построения единицы перевода является:
1. словосочетание или простое предложение
2. весь исходный текст
3. сложное предложение или эпизод
4. текст с культурологическим комментарием или создание новой языковой единицы
18. К стилистическим приёмам перевода не относится:
замена словесного состава
2. замена тропа
3. дословный перевод
4. смешанный (параллельный) перевод
19. Воспроизведение звукового состава слова называется:
1. Транскрипцией
2. Транслитерацией
3. Калькированием
4. Функциональной заменой

20.Какой из перечисленных ниже приёмов не относится к лексико-семантическим модификациям:
1. Антонимический перевод
2. Нейтрализация или усиление эмфазы
3. Сужение или конкретизация
4. Описание или комментарий

ВОПРОСЫ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ (ЗАЧЕТ)

1. Перевод терминов. Структурно-семантические особенности английской научно-технической терминологии.
2. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов.
3. Основные способы перевода терминов, особенности перевода терминов-словосочетаний на русский язык.
4. Рабочие источники информации и порядок пользования ими при переводе.
5. Передача модальности при переводе. Перевод модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге.
6. Передача страдательного залога и пассивных конструкций на русский язык.
7. Передача причастия I,II и независимого причастного оборота.
8. Герундий, герундиальные обороты и их перевод.
9. Образование английской научно-технической терминологии. Термины и контекст.
10. Основные положения перевода научно-технической литературы.
11. Лингвистическая характеристика научно-технического перевода.
12. Некоторые случаи перевода отдельных союзов, союзных слов и составных предлогов.
13. Лексико-грамматический анализ предложений.
14. Стилистические особенности научно-технической литературы.
15. Виды перевода.
16. Перевод заголовков технических статей.
17. особенности перевода технической документации: инструкций на оборудование, контрактов, патентов.
18. Последовательность работы над текстом.

19. Процесс перевода: разметка английского технического текста для перевода.
20. Аннотирование
21. Реферирование
22. Навыки и приемы работы методики реферирования и аннотирования.

КОМПЛЕКТ ЗАДАНИЙ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ (ЗАЧЕТ)

Задание №1

Образцы научных текстов для перевода

Текст 1

The rapid advances in information technology that drive many sectors of the U.S. economy could stall unless the nation aggressively pursues fundamental research and development o f parallel computing -- hardware and software that enable multiple computing activities to process simultaneously, says a new report by the National Research Council. Better options for managing power consumption in computers will also be essential for continued improvements in IT performance. For many decades, advances in single-processor, sequential computer microprocessors have enabled computing performance to increase dramatically --on the order of 10,000 times in the last 20 years alone. However, power management and other technological limitations have made it impractical to continue improving computer performance in this way much longer. Parallel computing, therefore, is the only known alternative for improving computer performance without significantly increasing costs and energy usage, the report says.

"The societal and economic impact of computer technology is undeniable, increasing productivity and efficiency and fostering innovation in medicine, defense, entertainment, and communications," said Samuel H. Fuller, chief technology officer and vice president of research and development for Analog Devices Inc., Norwood, Mass., and chair of the committee that wrote the report. "To ensure that computing systems continue to double in performance every few years, we need to make significant changes in computer software and hardware. Investing in research and development of parallel computing offers a clear path forward."

Текст 2

Researchers at Carnegie Mellon University's School of Computer Science have developed a new method for systematically identifying bugs in aircraft collision avoidance systems, high-speed train controls and other complex, computer- controlled devices, collectively known as cyber-physical systems (CPS).

The approach, developed by University Professor of Computer Science Edmund M. Clarke and Andre Platzer, assistant professor of computer science, already has detected a flaw in aircraft collision avoidance maneuvers —since corrected — that could have caused mid-air collisions. It also has verified the soundness of the European Train Control system. Ultimately, the method could be used on other cyber-physical systems, such as robotic surgery devices and nano-level manufacturing equipment.

"Engineers increasingly are relying on computers to improve the safety and precision o f physical systems that must interact with the real world, whether they be adaptive cruise controls in automobiles or machines that monitor critically ill patients," Clarke said. "With systems becoming more and more complex, mere trial-and-error testing is unlikely to detect subtle problems in system design that can cause disastrous malfunctions. Our method is the first that can prove these complex cyber-physical systems operate as intended, or else generate counterexamples of how they can fail using computer simulation."

In the case of aircraft collision avoidance systems, for instance, Platzer and Clarke used their method to analyze so-called roundabout maneuvers. When two aircraft are on rapidly converging paths, one technique for avoiding collisions is for the system to order each pilot to turn right and then circle to the left until the aircraft can safely turn right again to resume their original paths. It's as if the aircraft are following a large traffic circle, or rotary, in the sky. But analysis by the Carnegie Mellon researchers

identified a counterexample: when aircraft approach each other at certain angles, the roundabout maneuver actually creates a new collision course.

Задание №2

Учебный перевод предложений с изучаемыми грамматическими явлениями.

1. It is a very hard undertaking to seek to please everybody.
2. To construct an experiment of this kind seems nearly impossible.
3. This does, to be sure, simplify the measurements somewhat.
4. We attempted to carry out this investigation.
5. To perform this work one must have all the necessary equipment.
6. Rotation spectra can be used to measure bond lengths.
7. With these conditions there are also opposing factors to be considered.
8. It is too urgent a matter to be postponed.
9. Some molecules are large enough to be seen on the electron microscope.
10. Thomas was the first to focus attention on this type of reaction.

Задание №3

Способы компрессии текста. Условные предложения, особенности перевода.

1. If we were to tie ourselves down to only those words that the Anglo- Saxons used, our vocabulary would be poor indeed.
2. The scientists who know better than anyone else what biological weapons will do should they be used in war must resolutely demand their prohibition.
3. There were no voluminous writers. It was not the custom to publish the poems of individual authors separately. Had it been so, very thin volumes would have been the result.
4. Would things have been very different in the end, or very much worse, if the Scandinavians had extended their power up to the borders of Cornwall and Wales in the ninth century, as they did in the eleventh under Canute?
5. The Censor would never have allowed the play to be produced had it not been for the revolution of 1830.
6. Bernard Shaw is often regarded as a disciple of Ibsen whose work would have been altogether different in character, or might not have existed at all, if Ibsen had not led the way.
7. If it were not for this particular complexity, I should not have considered it necessary to preface a history of art with a philosophy of art.
8. Had Livius tried to deny Nero his share in the triumph, Nero's supporters would have tilted the balance against Livius.
9. His poems show great promise; and had he not died at the age of eighteen, it has been thought that he would have been the founder of the new Romantic school o f poetry which Coleridge introduced some years later.
10. I f a complete list were prepared of the dates at which words were created or borrowed, a picture of the slow and increasing development of our civilization would be unrolled.

Тематика курсовых работ

1. Особенности англо-русского перевода научно-технических (лингвистических) текстов
2.Возможность передачи лексического значения отрицательных аффиксов в современном английском языке
3.Возможность лексической передачи сложного слова в переводе
4.Способы передачи аналитических конструкций английского языка

5.Особенности перевода эллиптических конструкций в английском языке на материале публицистических изданий
6.Устойчивые словосочетания и фразеологизмы в переводе
7.Особенности перевода коннотативных словосочетаний в английском языке
8.Особенности перевода эллиптических конструкций в английском языке на материале публицистических изданий
9.Сложности перевода лексических единиц, относящихся к категории социолингвистической обусловленности
10.Способы передачи различных оттенков модальности в переводе
11.Возможность лексической передачи сложных глаголов в переводе
12.Проблемы перевода инфинитивных конструкций
13.Проблемы перевода английских неологизмов
14.Проблема изменения порядка слов при переводе
15.Влияние порядка слов в английском языке на перевод
16.Безэквивалентная лексика. Лингво-культурные реалии в английском языке

3. Перечень компетенций и индикаторов их достижения, описание критериев оценивания компетенций представляются в таблице

Код и наименование компетенции и для ОП ВО, индикаторы достижения компетенции (ИДК)	Шкала оценивания			
	«отлично»	«хорошо»	«удовлетворительно»	«неудовлетворительно»
	Зачтено			не зачтено
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка, родного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов), использует различные формы, виды устной и	Сформированные, систематизированные знания основных процессов изучаемой предметной области, ответ отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; отличное владение терминологическим аппаратом. Используются разнообразные грамматические конструкции в соответствии с поставленной задачей. Грамматические	Сформированные, систематизированные знания основных процессов изучаемой предметной области, ответ отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; отличное владение терминологическим аппаратом. Используются разнообразные грамматические конструкции в соответствии с поставленной задачей. Допускается	Общие, но не структурированные знания основных процессов изучаемой предметной области, ответ отличается недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы. Почти не используются грамматические конструкции в соответствии с поставленной задачей. Грамматические ошибки препятствуют решению коммуникативной задачи, в том	Фрагментарные знания основных процессов изучаемой предметной области, ответ не отличается полнотой раскрытия темы. Грамматические конструкции не используются в соответствии с поставленной задачей. Большое количество грамматических ошибок препятствует решению коммуникатив

письменной коммуникации. УК-4.2. Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения. УКК-4.3. Осуществляет коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия	ошибки отсутствуют. Коммуникативная задача решена в полном объеме.	одна - две негрубые грамматические ошибки (неточности), не препятствующие полноте решения коммуникативной задачи, в том числе, и для достижения профессиональных целей в цифровой среде.	числе, и для достижения профессиональных целей в цифровой среде. Допускается несколько (3-7) ошибок в содержании ответа.	ной задачи, в том числе, и для достижения профессиональных целей в цифровой среде.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

8.1. Перечень основной учебной литературы

1. Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика – Москва, Р-Валент, 2016.
2. Яшина Н.К. Хрестоматия по переводу научно-технической литературы с английского языка на русский –Владимир,2015.
3. Судовцев В.А. Научно-техническая информация и перевод. Пособие по английскому языку – Москва «Высшая школа», 2013.

8.2. Перечень дополнительной учебной литературы

1. Бреус Е.В. Курс перевода с английского языка на русский. Учебное пособие – Москва «Р-Валент», 2007.
2. Казакова Т.А. Практические основы перевода. Учебное пособие – Санкт-Петербург, изд-во «Союз», 2007.
3. Комиссаров В.Н. – Общая теория перевода. – М.: «ЧеРО», 2013.

8.3. Перечень Интернет-ресурсов, необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. ЭБС IPRbooks;
2. База данных издательства «Elsevier»;
3. База данных издательства «Springer»;
4. Национальная электронная библиотека (НЭБ)

8.4. Перечень информационных технологий и программного обеспечения

Для осуществления образовательного процесса по дисциплине используется следующее лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства: персональные компьютеры с установленными стандартными программами MS Office (Microsoft Office Word – текстовый процессор, Microsoft Office Excel – табличный процессор, Microsoft Office PowerPoint – приложение для подготовки презентаций) и доступом к Internet-ресурсам посредством Интернет-браузеров (Opera, Google Chrome, Yandex и др.), что должно позволить студенту:

– осуществлять поиск информационных источников в сети Internet;
– реализовывать педагогическое взаимодействие;
– участвовать в виртуальных интеллектуальных конкурсах студентов;
– проходить компьютерное тестирование;
– использовать в учебном процессе информационно-коммуникационные средства (смартфоны, планшеты, телевизоры, удаленный доступ к учебно-методическим материалам) и т.п.

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для осуществления образовательного процесса по дисциплине необходима следующая материально-техническая база:

Применение современных образовательных технологий, в рамках которых реализуется освоение дисциплины, предполагает использование академической аудитории для проведения практических занятий с необходимыми техническими средствами (компьютер, проектор, экран, интерактивная доска, аудио- и- видео аппаратуры, медиазал с возможностью просмотра спутникового телевидения на иностранном языке на уровне B1-B1+ в соответствии с международной системой сертификационных уровней владения иностранным языком (далее – уровень B1-B1+);).

Для обеспечения доступа к современным профессиональным базам данных имеются компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура, проектор, доступ к сети Интернет. На кафедре имеется следующее материально-техническое обеспечение, способствующее повышению эффективности образовательного процесса и позволяющее в полной мере соответствовать современным тенденциям процесса обучения:

1. Лингафонный кабинет
2. Оргтехника и мультимедийное оснащение
3. Интерактивная доска

10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Приступая к изучению дисциплины, обучающимся целесообразно ознакомиться с ее рабочей программой, учебной, научной и методической литературой, имеющейся в библиотеке университета, а также с предлагаемым перечнем заданий.

Рекомендации по подготовке к практическим занятиям

В ходе подготовки к практическим занятиям необходимо изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом важно учитывать рекомендации преподавателя и требования учебной программы. Важно также опираться на конспекты лекций. В ходе занятия важно внимательно слушать выступления своих однокурсников. При необходимости задавать им уточняющие вопросы, активно участвовать в обсуждении изучаемых вопросов. В ходе своего выступления целесообразно использовать как технические средства обучения, так и традиционные, то есть доску и мел (при необходимости).

Организация внеаудиторной деятельности обучающихся

Внеаудиторная деятельность обучающегося по данной дисциплине предполагает самостоятельный поиск информации, необходимой, во-первых, для выполнения заданий самостоятельной работы (инвариантной и вариативной частей) и, во-вторых, подготовку к текущей и промежуточной аттестации. Успешная организация времени по усвоению данной дисциплины во многом зависит от наличия у обучающегося умения самоорганизовать себя и своё время для выполнения предложенных домашних заданий.

Подготовка к зачету (экзамену)

В процессе подготовки к зачету обучающемуся рекомендуется так организовать свою учебу, чтобы все виды работ и заданий, предусмотренные рабочей программой, были выполнены в срок. Основное в подготовке к зачету - это повторение всего материала учебной дисциплины. В дни подготовки к зачету необходимо избегать чрезмерной перегрузки умственной работой, чередуя труд и отдых. При подготовке к сдаче зачета старайтесь весь объем работы распределять равномерно по дням, отведенным для подготовки к зачету, контролировать каждый день выполнения работы. Лучше, если можно перевыполнить план. Тогда всегда будет резерв времени. При подготовке к зачету целесообразно повторять пройденный материал в строгом соответствии с учебной программой, примерным перечнем учебных вопросов, заданий, которые выносятся на зачет и содержащихся в данной программе.

11. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Под специальными условиями для получения образования обучающихся с ограниченными возможностями здоровья понимаются условия обучения, воспитания и развития таких студентов, включающие в себя использование при необходимости адаптированных образовательных программ и методов обучения и воспитания, специальных учебников, учебных пособий и дидактических материалов, специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего необходимую помощь, проведение групповых и индивидуальных коррекционных занятий, обеспечение доступа в здания вуза и другие условия, без которых невозможно или затруднено освоение образовательных программ обучающихся с ограниченными возможностями здоровья.

Обучение в рамках учебной дисциплины обучающихся с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

Обучение по учебной дисциплине обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах.

В целях доступности обучения по дисциплине обеспечивается:

1) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению:

- наличие альтернативной версии официального сайта института в сети «Интернет» для слабовидящих;
- весь необходимый для изучения материал, согласно учебному плану (в том числе, для обучающихся по индивидуальным учебным планам) предоставляется в электроном виде на диске.
- индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
- присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь;
- обеспечение возможности выпуска альтернативных форматов печатных материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);
- обеспечение доступа обучающегося, являющегося слепым и использующего собаку-проводника, к зданию института.

2) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху:

- наличие микрофонов и звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования (аудиоколонки);

3) для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, материально-технические условия должны обеспечивать возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, столовые, туалетные и другие помещения организации, а также пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проемов и других приспособлений).

Перед началом обучения могут проводиться консультативные занятия, позволяющие студентам с ограниченными возможностями адаптироваться к учебному процессу.

В процессе ведения учебной дисциплины профессорско-преподавательскому составу рекомендуется использование социально-активных и рефлексивных методов обучения, технологий социокультурной реабилитации с целью оказания помощи обучающимся с ограниченными возможностями здоровья в установлении полноценных межличностных отношений с другими обучающихся, создании комфортного психологического климата в учебной группе.

Особенности проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья устанавливаются с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и другое). При необходимости предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете или экзамене.